

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ЧАСТЕЙ ТЕЛА

Проблема перевода фразеологизмов на данный момент не теряет своей актуальности в силу семантического богатства, высокой информативности, образности, лаконичности и яркости данного языкового явления.

Выделяют несколько подходов к переводу фразеологизмов с одного языка на другой. Первый способ – использование существующего, эквивалента или соответствия, например, *par cœur* – ‘наизусть’, *trempe jusqu'aux os* – ‘промокший до нитки’. Данный прием является самым распространенным в исследованных контекстах (их доля составляет 71 %) ввиду того, что существующие эквиваленты облегчают процесс коммуникации. Вторым способом является объяснительный перевод с нейтрализацией стилистических особенностей фразеологизма, например, *avoir les cheveux en bataille* – ‘иметь растрепанные волосы’ (19 % случаев). Использование данного приема, как правило, связано с чрезмерной либо недостаточной экспрессивностью или стилистической разницей фразеологизмов в двух языках. Так, *ça coûte les yeux de la tête* иногда можно перевести как ‘на вес золота’, а иногда как

‘влететь в копеечку’. К третьему приему относится калькирование. По нашим наблюдениям встречается гораздо реже, чем перечисленные выше способы (3 %). Вполне возможно, это связано с тем, что при калькировании фразеологизма гораздо сложнее передавать культурные реалии. При использовании данного приема возрастает вероятность неверного истолкования, недопонимания, как со стороны переводчика, так и со стороны читателя, что может повлечь за собой полное искажение смысла: *avoir une sale tête* (досл. ‘иметь грязную голову’) – ‘плохо выглядеть’ (не ‘иметь грязную голову’). Четвертым способом перевода фразеологизмов является использование сравнения. Иногда в силу того, что в исходном тексте автором используется фразеологизм, который носит в себе какую-либо отсылку или игру слов, переводчик вынужден сохранять данный образ, несмотря на то, что в языке перевода он может отсутствовать. Например, когда про персонажа говорят, что у него *langue de vipère* (досл. ‘гадючий язык’, эквивалент на русском языке ‘злой язык’), при этом он работает герпетологом. В таком случае переводчик может заменить стандартный эквивалент на сравнение и перевести как ‘у него язык, как у гадюки’. Данный способ перевода фразеологизмов встречается не так часто, но, тем не менее, чаще, чем калькирование (в 7 % случаев).

Рассмотрев особенности и способы перевода фразеологизмов, мы пришли к выводу, что к переводу данных единиц не существует единого подхода. Выбор метода зависит от таких факторов, как язык перевода, контекст, стилистическая и эмоциональная окрашенность перевода, наличие схожих фразеологических единиц в языке перевода. При этом личность переводчика, его знания о чужой культуре, опыт и навыки перевода играют не последнюю роль при выборе способа перевода фразеологизма. И иногда использование того или иного приема может зависеть от лингвистического вкуса переводчика.